

## Spanish for Health Science I

SPAN-2003 (3 credits)

### Argentina: Epidemiology and Health Services Management

*This syllabus is representative of a typical semester. Because courses develop and change over time to take advantage of unique learning opportunities, actual course content varies from semester to semester.*

#### Descripción del Curso

El curso de español propone un programa abierto y en un proceso de desarrollo permanente. Por esta razón, está pensado para adecuarse a situaciones diversas y a la participación activa de todos aquellos involucrados en este proceso de enseñanza y aprendizaje. De este modo, las necesidades, los objetivos y las propuestas de los estudiantes serán considerados en todo momento.

La especificidad de este curso radica en desarrollar las capacidades comunicativas de los estudiantes en tres ámbitos: la interacción con hispanohablantes en situaciones concretas de la *vida cotidiana*, la interacción en ámbitos y en temas de *salud* específicamente, y la interacción en el espacio *académico*. Desde un enfoque comunicativo, como se propone, podemos pensar en el uso de la lengua para la comunicación en situaciones reales, utilizando géneros habituales y recursos lingüísticos adecuados tanto para la comunicación oral como escrita en los ámbitos mencionados.

El curso parte de la consideración de que, para lograr una comprensión profunda de la realidad cultural y social de un país, es necesario conocer el contexto lingüístico del mismo. El lenguaje, como lo señalan teóricos de los procesos comunicativos, es un acto verbal y un proceso cultural. Como proceso cultural implica el seguimiento de una serie de “reglas” o “códigos” lingüísticos que ponen en evidencia valores, perspectivas de género, división de clases, etc. al interior de una comunidad de hablantes. Es decir, que hablar una lengua constituye un acto de “competencia cultural” a la vez que un esfuerzo de aprendizaje comunicativo.

#### Objetivos

El curso de español tiene un enfoque integral cuyos objetivos son:

- Incrementar las estrategias y las herramientas de los/las alumnos/as para interactuar en un país hispanohablante. en una variedad de situaciones reales, y en particular en el ámbito de la salud.

- Fomentar en el aula procesos de comunicación que se continúen fuera de ella, en contextos significativos y estimulantes
- Articular este curso de idioma con los seminarios temáticos, el curso metodología de la investigación y los proyectos de estudio, alentando el interés por la cultura argentina y latinoamericana y posibilitando una participación activa.
- Desarrollar las destrezas lingüísticas: las receptivas (leer y escuchar) y las productivas (hablar y escribir)
- Ampliar los conocimientos gramaticales en situaciones comunicativas concretas: obtener y hacer uso de información proveniente de diversas fuentes auditivas y escritas; redactar un informe; exponer oralmente sobre un tema, preparar una encuesta, etc.

## Resultados Esperados

En relación con las capacidades comunicativas de los/las alumnos/as se esperan los siguientes resultados:

<p><b>Comprensión auditiva</b></p> <p>1º- Ante un interlocutor habituado al trato con extranjeros, que habla a velocidad normal, comprenderá enunciados referentes a: experiencias personales, hechos y necesidades cotidianas, opiniones explícitas, temas de su interés. Necesita repetición.</p> <p>2º- Ante varios interlocutores que hablan a un ritmo normal sobre temas familiares, seguirá la conversación con cierta dificultad, pudiendo extraer el significado general.</p> <p>3º- Entenderá lo esencial de un programa informativo y de opinión (T.V., Radio), siempre y cuando realice una anticipación del contenido y la audición sea de excelente calidad.</p>	<p><b>Expresión oral</b></p> <p>1º- En relación directa con un interlocutor será capaz de emitir enunciados relativos a: necesidades, relaciones sociales, hechos de la vida cotidiana, experiencias personales, la propia actitud y opinión en relación con los temas de la conversación.</p> <p>2º- Transmitirá, de manera global, los puntos principales de un discurso, aunque la fluidez sea entrecortada.</p> <p>3º- Será capaz de comunicar casi todo lo que desea; aunque requiera más tiempo para expresarse y las formas gramaticales, el vocabulario y la pronunciación no sean los más adecuados o pertinentes.</p>
<p><b>Comprensión de lectura</b></p> <p>1º- Comprenderá textos que estén íntimamente relacionados con los temas de su interés, pudiendo discernir entre las ideas principales y las secundarias.</p>	<p><b>Expresión escrita</b></p> <p>1º- Podrá redactar textos para resolver necesidades básicas: cartas, notas personales, breves informes, resúmenes.</p>

<p>2°- Usará estrategias de anticipación del significado de un texto.</p> <p>3°- Podrá obtener información de textos cuyos propósitos sean dar instrucciones, recomendaciones recreativas, etc.</p> <p>4°- Será capaz de leer notas breves, cartas e invitaciones.</p>	<p>El contenido de los textos narrativos se referirá a experiencias y opiniones de personas y/o acontecimientos concretos. El mensaje será comprensible para cualquier lector, aunque el texto pueda contener errores ortográficos, léxicos y gramaticales, debidos en su mayor parte a la interferencia de la lengua materna.</p> <p>2°- El diccionario puede mejorar su escritura, aunque a veces pueda usar formas o vocabulario incorrectos.</p>
--	--

## Contenidos

### 1. Contenidos lingüísticos

La selección de contenidos se realiza en función de las necesidades e intereses de los estudiantes. Así, el programa propicia la negociación constante de contenidos entre todos los que participan en el proceso de enseñanza y aprendizaje: los/las alumnos/as, docentes y coordinador/a.

De este modo, la selección de los contenidos lingüísticos surgirá de las necesidades intrínsecas de los proyectos académicos que se hayan propuesto los estudiantes. Los profesores considerarán la implementación de **contenidos posibilitadores** que favorezcan la realización de dichos proyectos, o bien, la presentación de **contenidos útiles** para mejorar las destrezas, que ellos consideren pertinentes y necesarios.

Con el propósito de organizar el desarrollo de las clases, este Programa presenta los objetivos comunicativos y gramaticales, según la gradación de los "Contenidos mínimos de los cursos de español para extranjeros" establecida por el *Laboratorio de Idiomas* de la *Facultad de Filosofía y Letras* de la *Universidad de Buenos Aires*. Estos contenidos funcionarán como guías que pueden modificarse según las necesidades del grupo.

Unidad/ Tareas	Funciones	Gramática y Léxico	Temas
1. Elaborar un informe	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Conocer y familiarizarse con la variedad rioplatense del español. El voseo. Comprender y utilizar distintos registros, formal e informal.</li> <li>- Hablar sobre gustos, preferencias y rutina diaria propios y del</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Presente del Indicativo.</li> <li>-Voseo</li> <li>-Se impersonal para costumbres</li> <li>-Cuantificadores, expresiones de frecuencia</li> <li>-Expresiones comparativas</li> <li>-Definición</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Español de Buenos Aires</li> <li>- Costumbres, tradiciones</li> <li>- Hábitos alimentarios</li> <li>- Comidas</li> <li>- Cafés notables de Buenos Aires</li> <li>- Los 5 sentidos</li> <li>- Trastornos</li> </ul>

	<p>interlocutor.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Hablar de hábitos y costumbres en presente y pasado.</li> <li>-Recomendar, dar indicaciones e instrucciones</li> <li>- Presentar de estadísticas</li> <li>- Opinar oralmente con recursos simples.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Imperativo</li> <li>-Errores comunes en angloparlantes: ser/ estar</li> <li>-Adjetivos para describir forma, color, textura, sabor, etc</li> <li>-Expresiones de preferencias: me gusta, me interesa, me molesta</li> <li>-Presente del indicativo para expresión de gustos y preferencias.</li> <li>-Expresiones para hablar de estadísticas</li> <li>-Errores típicos en angloparlantes: ser/estar</li> </ul>	<p>alimentarios</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Hábitos saludables: vida al aire libre</li> </ul>
2. Presentación oral	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Relatar en pasado: historias de vida, biografías, anécdotas, historias</li> <li>-Ubicar en el pasado</li> <li>- Expresar finalidad</li> <li>-Expresión de la opinión</li> <li>-Citar</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Tiempos del pasado: imperfecto, perfecto simple y pluscuamperfecto</li> <li>-Conectores lógicos</li> <li>- Conectores temporales</li> <li>- Subjuntivo para expresar opinión, valoración y necesidad</li> <li>-Verbos de influencia</li> <li>-Errores comunes en angloparlantes: para y por</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Enfermedades de la pobreza: mal de Chagas</li> <li>-Personajes del ámbito de la salud: médicos argentinos famosos</li> <li>-Inmigración en Argentina</li> </ul>
3. Presentación de un tema polémico	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Argumentar</li> <li>-Debatir</li> <li>-Expresar condición</li> <li>-Expresar posibilidad, probabilidad e imposibilidad</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Estructuras concesivas</li> <li>-Estructuras condicionales</li> <li>- Frases para expresar emociones y sentimientos</li> <li>-Imperfecto y pluscuamperfecto del subjuntivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Los derechos en salud- Leyes en Argentina sobre temas de salud</li> <li>-Educación sexual</li> <li>-Presentación y análisis de casos</li> </ul>

	-Hablar de situaciones imaginarias	-Frases relativas, frases relativas con preposición -Errores comunes en angloparlantes: nominalización	
--	------------------------------------	---	--

## 2. Contenidos culturales

De acuerdo con los objetivos generales de este Programa, se contemplarán, durante el curso, los contenidos culturales de los seminarios y actividades que los estudiantes realicen. La finalidad será contribuir a una mejor comprensión de las exposiciones teóricas y a una activa y efectiva participación en las visitas y discusiones previstas por el Programa general de SIT.

## 3. Contenidos temáticos y léxicos.

La selección del material en general y del léxico en particular, tanto de lectura como de práctica en las clases de español, se realiza en función de las necesidades e intereses del Programa de Salud Pública.

Es decir, en las clases de español los estudiantes abordan las temáticas y contenidos específicos que siguen en sus Seminarios desde un abordaje lingüístico que favorece tanto la comprensión lingüística como cultural de la situación comunicativa en la que realizan el Programa.

### Materiales de Estudio

Tanto los ejes temáticos como los contenidos comunicativos, funcionales, gramaticales y culturales presentes en el material de estudio responden a los intereses y necesidades de los/las alumnos/as en la Argentina.

El material elaborado y seleccionado contempla la enseñanza y la práctica de todas las capacidades comunicativas (comprensión y producción oral, expresión oral y escrita).

El libro de clase ha sido desarrollado de manera específica (última versión 2016) y propone un recorrido lingüístico y temático indispensable para alcanzar un buen desempeño en las diferentes situaciones comunicativas en las que participan los estudiantes durante su tiempo en Argentina. El enfoque es comunicativo, en tanto las propuestas se orientan a la comunicación, y por tareas lo que significa que, al finalizar cada unidad en la que está estructurado el libro, los estudiantes estarán capacitados para realizar una tarea creciente en complejidad que pueden completar mediante sucesivas subtareas.

El libro de clase cuenta con secciones “comunes” a todos los niveles y recorre una gran cantidad de contenidos que el profesor seleccionará de acuerdo al nivel de su grupo.

La estructura consiste en:

1. Tres módulos generales de estudio con diversidad de contenidos lingüísticos, temáticos y discursivos.
2. Apéndice gramatical
3. Apéndice sobre el español de la Argentina
4. Escritura Académica.
5. Anexo con material sobre salidas culturales y películas
6. Programa con los objetivos del curso, contenidos, y las fechas de examen.

Además del libro, el material está conformado por guías para las salidas pertenecientes a la clase de Español, y de otros seminarios y actividades (Ejemplo: guía para la visita al Hospital “Simplemente Evita”, guía para el viaje a Mendoza y guía para el viaje a Tucumán, etc), películas, textos y materiales *ad hoc* que los profesores elaboran a partir de las necesidades y demandas específicas de los diferentes grupos.

Todo el material persigue la integración de las clases de español con el resto de las actividades del programa y contempla la práctica de habilidades formales (presentación, encuesta, entrevista, carta formal, diccionario de términos de salud, etc.) que necesitarán los/las alumnos/as para hacer su trabajo final.

Los/las alumnos/as serán responsable del material de estudio, y deberán tenerlo a disponibilidad en todo momento.

## **Metodología de Trabajo**

La modalidad de trabajo incluye tres diferentes instancias:

- 1) Se realizarán clases en base a los materiales del manual, previendo la activa participación de los/las alumnos/as.
- 2) Se desarrollarán actividades que posibiliten la comprensión de las clases teóricas y las visitas: con anticipación de información, léxico relacionado con los temas que se van a desarrollar, etc
- 3) Se mantendrá un continuo asesoramiento en lo que respecta a la producción escrita u oral de sus trabajos: ejercicios, trabajo de campo y proyecto de investigación independiente (ISP).

La clase de español no está pensada como un espacio cerrado en sí mismo sino como un espacio de límites abiertos y permeables. La clase de español sirve para el “afuera” y el afuera es traído a la clase.

En la clase de español se busca integrar los contenidos lingüísticos, culturales y específicos de salud a través de:

- Selección de materiales actualizados y relacionados con las salidas, actividades y temas que los alumnos están viendo en las otras materias y seminarios: guías, películas, textos que presentan temas de actualidad, etc
- Organización de actividades áulicas de anticipación en las que se busca preparar a los alumnos *para* las salidas y tareas que deben realizar para los seminarios, actividades
- Organización de actividades áulicas para revisar y consolidar lo aprendido en los seminarios, salidas y demás actividades que propone el Programa:
- Incorporación de las demandas específicas de los estudiantes en relación a los temas de salud, salidas, cultura, vida cotidiana, etc

Además del trabajo en la clase de español, se entrena a los estudiantes para que ellos mismos puedan convertirse en sujetos activos, constructores de su propio conocimiento lingüístico fomentando actividades en las que ellos deben comportarse observadores y registradores de las distintas prácticas lingüísticas en las que participan.

### **Métodos y Criterios de Evaluación**

Dado que el presente Programa pone énfasis en el proceso de aprendizaje, se le dará una importancia central al desempeño de los estudiantes a lo largo de todo el curso. Por esta razón, la asistencia, la participación activa, la entrega de trabajos y la sugerencia de actividades incidirán en la nota final.

La nota global se compone de los siguientes aspectos:

<b>Actividad</b>	<b>Puntaje %</b>
<b>Examen Final (promedio del examen escrito y oral)</b>	<b>40</b>
<b>Tareas integradoras al final de cada unidad</b>	<b>40</b>
<b>Asistencia y participación en clase</b>	<b>20</b>

## 1. Examen final

Esta instancia evaluativa se plantea como un instrumento para la observación de los logros alcanzados por los/as alumnos/as, tanto en su desempeño producción escrita como oral. Se llevará a cabo en la última semana de clases de español. Constará de una parte escrita y una parte oral.

- Parte escrita: el último día del curso de español, los estudiantes serán evaluados en forma escrita de acuerdo con los contenidos vistos en las clases.
- Parte oral: Será el último día de clases del curso de español. Consistirá en una exposición oral con características académicas. El tema elegido deberá estar conectado con las problemáticas vistas durante las clases.

En la calificación de las producciones escritas se tendrán en cuenta estos criterios:

- Adecuación al tipo discursivo propuesto y a la consigna.
- Organización de ideas o argumentos (selección de ideas y progresión de la información).
- Adecuación gramatical de acuerdo con lo desarrollado en el curso de español y según la comprensibilidad del mensaje.
- Adecuación de registro acorde a la situación propuesta.
- Variedad léxica en tanto haya un notable enriquecimiento del vocabulario específico a los intereses.

La calificación del desempeño oral en el curso es asignada según los siguientes criterios:

### Fluidez

Le corresponde el 50% de la calificación y se obtiene de acuerdo a la siguiente escala de mayor a menor:

- Muy buen desempeño, poca vacilación.
- Buen desempeño, con vacilación.
- Desempeño adecuado, con lenguaje a veces desarticulado o irregular.
- Desempeño inadecuado.
- Respuesta totalmente inadecuada.

### Precisión

Le corresponde el 50% restante de la calificación y se obtiene de acuerdo a la siguiente escala de mayor a menor:

- Uso correcto de las estructuras practicadas en el curso. Buena pronunciación.
- Uso de las estructuras practicadas en el curso, con ciertas imprecisiones.
- Uso de parte de las estructuras practicadas durante el curso. Errores e imprecisiones que no causan malentendidos serios.



- Uso de una pequeña parte de las estructuras practicadas durante el curso. Imprecisiones de gramática, léxico y pronunciación.
- Muchos y notorios errores e imprecisiones de gramática, léxico y pronunciación que dificultan la comunicación.

## **2. Tareas integradoras al final de cada unidad**

Al finalizar cada módulo del libro de clase, los alumnos deberán completar una tarea relacionada con los contenidos aprendidos. Puede ser oral o escrita. El objetivo de esta instancia de evaluación es promover una evaluación continua para poder diagnosticar tempranamente necesidades de los estudiantes, promover la autoevaluación por parte de ellos mismos de manera que puedan tomar autoconocimiento de su situación e incrementar el compromiso.

Los criterios de evaluación son los mismos que para la instancia final. Se considerará en la calificación la entrega en tiempo y forma

La calificación de estas tareas se promediará con la nota final y nota de participación.

## **3. Participación en clase**

La calificación del desempeño en el curso es asignada según los siguientes criterios:

### Actitud

- Participó y se involucró activamente y con entusiasmo en todas las actividades de la clase.
- Cumplió con las actividades con el mínimo de interés necesario.
- Tuvo una actitud negativa que lo llevó a no cumplir con las actividades.

### Interacción Oral

- Se mostró entusiasta y cooperativo en la interacción oral con sus compañeros y nativos.
- Cumplió con los objetivos de comunicación con la mínima interacción posible.
- Mostró una actitud negativa en la interacción que le impidió cumplir con los objetivos de comunicación.

### Autonomía

- Tomó la iniciativa para elaborar proyectos y hacer propuestas; desarrolló estrategias para funcionar en forma independiente.
- Responde sólo a lo propuesto por los profesores y no funciona en forma independiente.
- Tuvo dificultades para llevar a cabo lo propuesto por los profesores.

**La escala de valores equivalente según la calificación asignada es la siguiente:**

<b>Concepto</b>	<b>Puntaje %</b>
<b>A</b>	<b>94-100</b>
<b>A-</b>	<b>90-93</b>
<b>B+</b>	<b>87-89</b>
<b>B</b>	<b>84-86</b>
<b>B-</b>	<b>80-83</b>
<b>C+</b>	<b>77-79</b>
<b>C</b>	<b>74-76</b>
<b>C-</b>	<b>70-73</b>
<b>D+</b>	<b>67-69</b>
<b>D</b>	<b>64-66</b>
<b>F</b>	<b>Menos de 64</b>

### **SIT Policies and Resources**

Please refer to the [SIT Study Abroad Handbook](#) and the [Policies](#) section of the SIT website for all academic and student affairs policies. Students are accountable for complying with all published policies. Of particular relevance to this course are the policies regarding: academic integrity, Family Educational Rights and Privacy Act (FERPA), research and ethics in field study and internships, late assignments, academic status, academic appeals, diversity and disability, sexual harassment and misconduct, and the student code of conduct.

Please refer to the SIT Study Abroad Handbook and SIT website for information on important resources and services provided through our central administration in Vermont, such as [Library resources and research support](#), [Disability Services](#), [Counseling Services](#), [Title IX information](#), and [Equity, Diversity, and Inclusion](#) resources.